



英 日 汉

仪 器 仪 表 词 典

英日汉仪器仪表词典

《英日汉仪器仪表词典》编辑部 编



机械工业出版社

英日汉仪器仪表词典

《英日汉仪器仪表词典》编辑部 编

*

责任编辑：秦起佑

封面设计：郭景云

*

机械工业出版社出版（北京阜成门外百万庄南里一号）

（北京市书刊出版业营业许可证出字第117号）

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·新华书店经售

*

开本 $787 \times 1092^{1/32}$ ·印张 $93^{1/4}$ ·插页 2 ·字数4917千字

1986年12月北京第一版·1986年12月 北京第一次印刷

印数 0,001—8,880 ·定价：26.00 元

*

统一书号：15033·6251

前 言

为了更好地进行国际科学技术交流，学习先进科学技术，培养人才，建设四个现代化的社会主义强国，机械工业部仪器仪表工业局组织所属研究所、工厂及有关大专院校的专业人员，在机械工业部科学技术情报研究所的指导下，编辑了《英日汉仪器仪表词典》。

本词典的内容包括：自动化仪表及过程控制计算机、电工仪器仪表、分析仪器、科学实验仪器、光学仪器、气象仪器、海洋仪器、航天仪器、真空及表面物理仪器、医疗仪器、照相机、电影机、复印机、试验机、仪表材料、仪表元件、仪表工艺、系统工程以及其他有关名词术语。共有英文词汇约四万条，日文词汇约五万条。

本词典的读者对象是：从事仪器仪表研究、设计、制造、应用的工程技术人员；管理干部及大专院校、中等专业学校的师生等。

由于编辑人员水平有限，经验不足，谬误和不妥之处在所难免，热忱希望读者提出宝贵意见，以便修订时更正。

最后，对曾经帮助编辑与审校工作的同志，特别是在本词典审定工作中提出宝贵意见的王汝璋、曾英、张蕙、徐同举等同志致以深切的谢意。

编 者

编辑单位及编辑人员

一、本词典的编辑单位

上海机械学院、上海工业自动化仪表研究所、重庆工业自动化仪表研究所、西安工业自动化仪表研究所、哈尔滨电工仪表研究所、上海仪器仪表研究所、哈尔滨电工学院、湘西科学仪器研究所、浙江大学、北京分析仪器研究所、武汉仪器仪表研究所、上海光学仪器研究所、贵阳新天光学仪器公司、上海市通用机械技术研究所、长春气象仪器研究所、国家气象局科技情报研究所、山东海洋仪器仪表研究所、北京机械工业自动化研究所、上海新跃仪表厂、沈阳仪器仪表工艺研究所、重庆仪表材料研究所、长春试验机研究所、杭州照相机械研究所、秦皇岛视听设备技术研究中心、天津复印技术研究所、上海工业大学等26个单位。

二、总编辑、副总编辑、顾问

总 编 辑：王良楣

副总编辑：汪时雍 何国森 秦永烈 李树田 祝绍箕

顾 问：支秉彝 厉声树 严志良 董太和 沈康荣

王贵堂 赵兴仁

三、编辑部负责人及编辑

编辑部负责人：罗命钧 迟宏达 秦起佑 张永江

严太离 郭岐声 黄关祥

编辑部编辑：蔡闻智 陈启祥 陈去夷 赵群英 钱秉源

胡光正 裴世魁

四、各专业主编、编辑及特约编辑

专 业	主 编	编 辑	特 约 编辑
1	2	3	4
通用术语	高宗骥	曹钦和 秦永烈 李 萍	薛培桢 吴福成
自动化仪表 及过程控制计 算机	芮德先	蔡闻智 张永江 张乃莉 陈启祥 陈去夷 王金祥 陈洪祥 杨瑶华	汪时雍
	谢兆盈 (副)	张汉权 魏佑生 杜顺康 顾金芳 王宝莺	
	李元坚 (副)	尤轶俊 王定一 鲍恩波	冯锡嘉
电工仪器仪表	赵瑞然	戚兆年 刘家新 裴世魁	韩佩卿
	姜相阁 (副)	程逸岚	
	褚启祥 (副)	何 力	
	杨维奇 (副)	麻然秋	陈印琪
科学实验仪器	解秀泉	姚本忠 高春海 陈贤才 徐德平 奚沧周 王家龙 杨 镜	范存廉
	杨世超 (副)	谭继良 刘子金	邓延光

(续)

分析仪器	付文彦	李玉忠 李 军 王文高	张 蕙 黄友之 马延林	张 艳 肖美珍 贺传健	任中弘 任 恕 王成智 李培标
光学仪器	陆汉民	夏中立 吴国萍 桂松范	祝绍箕 陆抗美 于风云	杨延菊 冯庆云	董太和 刘子金
	严太离(副)	沈涵芬 王一心	杨国光 徐鑫培	谈恒英	
真空及表面物理仪器	陈同沛	唐菁华	张宗侠	施振明	华中一 胡炳森 邵祥义 蒋新元
气象仪器	赵振魁	孙 玲 倪敬凡	魏国恩 刘景泰	杨大治 张春范	赵柏林 田明远
	张菊生(副)	汪永起	周景林	史国宁	
海洋仪器	胡光正	王乃敏	程裕生	王玉璋	温保华 陈伯乐 郑在夏 张桥赞

(续)

试验机	栾恩超	游学见 马羽宽 王永贤	朱晓农 米亦农 于大力	李钟岩 张国林	王建辉 张静华 赵洪发 冯庆吉 田景和 丁金广
照相机	俞儒庆	杨宪国	杨锦江	丁人豪	王国强
电影机	党 慧	陆景范 陈 立	尹凤珍	顾岳迁	薛廷芳 金作杰
复印机	张怀玉 周树祥(副)	崔瑞祥			闵观铭 顾 平
仪表元件	高 峰	徐清发 高光伟 陆广振	潘启杞 张传文 刘兴农	许宝瑜 王 相	程宽中 孙松亭
仪表工艺	孟 涛				翁国屏 刘振声
仪表材料	李广牧	孙宝鸿	隋思聪	葛知青	李 健
系统工程	薛顺德	周 琳 宋学义	吴季良 段德民	郑春瑞	王汝璋 曾 英 毕承恩 杜 玮 李路达 段扬泽

(续)

			唐 勇 刁尔方 方启闾
医疗、航天、 电子显微镜	林富成	胡金声 周风兴 孙元隆	周振明 李信子 吴鹤山 吴润缘 刘晋文 王大年 陆章超 朱祖福

使用說明

一、本詞典正文按英文字母順序排列，每一英文詞條前，均有詞條號。

二、本詞典採用下列符號：

|| 用於英文與日文、日文與中文詞條之間，為語種分隔號。

⟨⟩ 用來標注日文漢字的讀音。

①②……為日文與中文詞條含意對應號。

例1 lightmeter || ライトメーター ①照度計⟨しょうどけい⟩ ②露出計⟨ろしゅつけい⟩ || ①照度計 ②曝光表

例2 artificial horizon || ②人工水平儀⟨じんこうすいへいぎ⟩ || ①人工地平線 ②仿真地平儀

凡無對應號的日文詞條，表示該日文詞條的含意與所有中文詞條的含意相對應。如例1中的ライトメーター與中文“照度計”、“曝光表”的含意都對應。而例2中的“人工地平線”缺少對應的日文詞條，只與英文詞條的含意相對應。

() 圓括號表示下列三種情況：

第一種情況，圓括號表示替代，置於被替代詞之後，替代詞的字數與被替代詞相等。

例1 subtractor(e)r || サブトラクター，減算機構⟨げんざんきこう⟩，引算器⟨ひきざんき⟩ || 減法器

例2 writable control memory || 書込⟨かきこみ⟩可能制御機構⟨かのうせいぎょきこう⟩ (裝置⟨そうち⟩) || 可寫控制存儲(貯)器

例3 rated operating condition Ⅱ 定格動作状態《ていかくどうさしょうたい》Ⅱ 额定操作状态（工作条件）
第二种情况，圆括号表示注释。

例1 pen friction Ⅱ ペン摩擦《まさつ》（記録計《きろくけい》の）Ⅱ（记录）笔摩擦

例2 yoke method Ⅱ 継鉄法《けいてつほう》Ⅱ（磁参量測量）磁轭法

例3 end tab Ⅱ エンド・タブⅡ（焊接）引弧（出）板
中文注释一般置在被释词条之前，如例4中的“（焊接）”是注释，而“（出）”是替代“弧”字的。
第三种情况，圆括号表示缩写或全称，主要用于英文。

例1 wind direction indicator (WDI) Ⅱ 風向指示器
《ふうこうしじき》Ⅱ 風向指示器

例2 service request interface function (SR function)
Ⅱ サービス要求《ようきゅう》インターフェイス
・ファンクション（SRファンクション）Ⅱ 服务请求接口功能

例3 S meter (signal intensity meter) エス・メーターⅡ 信号强度计

〔〕 细方括号表示可省略部分。

例1 Ford [viscosity] cup Ⅱ フォード・カップⅡ 福特〔粘度〕杯

例2 precision finish [ing] Ⅱ 精密仕上《せいみつしあげ》
Ⅱ 精密加工

例3 on-line storage Ⅱ オン・ライン記憶《きおく》〔装置《そうち》〕Ⅱ 联机贮存（存贮）〔器〕

【】 粗方括号表示专业略字。例：

difference of latitude Ⅵ 変緯《へんい》Ⅵ 变 纬【海】

此例中的“【海】”，表示该词条属于海洋仪器专业。

- 黑圆点表示日文中外来语组合单词间的间隔，对应英文词间的空白或连字符。例：

master-slave flip-flop Ⅵ マスター・スレーブ・フリップ・フロップ Ⅵ 主从触发器

- 逗号用于同一文种、同一对应号的各词条或无对应号的各词条之间，也用于括号内的可替代词和可省略词之间，作为这些词的分隔号。

例1 free field Ⅵ フリー・フィールド ② 自由音場《じゆうおんば》，自由電界《じゆうでんかい》Ⅵ ① 自由字段，自由信息组【算】② 自由〔声，电〕场

例2 ionization chamber Ⅵ イオン・チェンバー，イオン箱《ばこ》，イオン槽《そう》，電離箱《でんりばこ》Ⅵ 电离室（箱、盒、槽）

三、本词典对专业性强或易产生误解的中文词条加注了专业略字，有：

【通】 仪器仪表通用术语及基础理论

【自】 自动化仪表与装置

【电】 电工仪器仪表

【实】 实验室仪器

【分】 分析仪器

【光】 光学仪器、电子光学、X射线仪器

【真】 真空及表面物理仪器

【气】 气象仪器

【海】 海洋仪器

【材】 仪表材料及试验机

【照】 照相机

【影】 电影机

【复】 复印机

【元】 仪器仪表元、器件

【艺】 仪器仪表工艺

【系】 系统工程

【医】 医疗仪器

【航】 航天仪器

【算】 计算机及计算技术

四、本词典日文汉字用平假名标音，外来语用片假名标记，外来语的长音用“—”表示。

五、日文索引按五十音图的假名顺序排列，并附有按笔划顺序排列的日文汉字读音表，读者可利用其查找所需词条。

目 录

前 言	I
编辑单位及编辑人员	II
使用说明	VII
词汇正文	1~1749
附 录	
一、五十音图	1750
二、日文汉字读音表	1751~1764
二、日文词条索引	1765~2959
四、数字、英文字母、希腊字母开头的复合 词索引	2959~2969

A

- A0001 A battery || A 電池《でんち》|| 甲電池
- A0002 Abbe condenser || アッペ・コンデンサー || 阿貝聚光鏡
- A0003 Abbe number || アッペ数《すう》|| 阿貝數
- A0004 Abbe prism || アッペ・プリズム || 阿貝稜鏡
- A0005 Abbe refractometer || アッペ屈折計《くっせつけい》|| 阿貝折
射計
- A0006 Abbe's (refraction) invariant || アッペの(屈折《くっせつ》に
関《かん》する) 零不変量《れいふへんりょう》|| 阿貝
(折射) 不変量
- A0007 Abbe's sine law || アッペの正弦法則《せいげんほうそく》||
阿貝正弦定律
- A0008 aberration || アベレーション, 収差《しゅうさ》, 光行差《こ
うこうさ》|| 象差, 光行差
- A0009 aberration curve || 収差曲線《しゅうさきょくせん》|| 象差曲線
- A0010 aberration function || 収差関数《しゅうさかんすう》|| 象差
函数
- A0011 aberrometer || 収差計《しゅうさけい》|| 象差計
- A0012 ability || アビリティー, 能力《のうりょく》|| 能力, 本領,
性能
- A0013 Abney effect || アブニー効果《こうか》|| 阿布尼效应
- A0014 abnormal combustion || 異常燃焼《いじょうねんしょう》|| 异
常燃烧
- A0015 abnormal condition || 異常状態《いじょうじょうたい》|| 异常
状态
- A0016 abnormal current || 異常電流《いじょうでんりゅう》|| 异常
電流, 反常電流
- A0017 abnormal glow || アブノルマル・グロー, 異常《いじょう》
グロー || 异常辉光
- A0018 abnormal glow discharge || 異常《いじょう》グロー放電《ほ
うでん》|| 异常辉光放电
- A0019 abnormal voltage || アブノーマル電圧《でんあつ》, 異常電
圧《いじょうでんあつ》|| 异常电压
- A0020 abnormal weather || 異常気象《いじょうきしょう》|| 异常气象
- A0021 abort || アボート, 打《う》ち切《き》り || (程序的) 异常中
止, 故障

- A0022 **abortoscope** || アボートスコープ || 流产杆菌検査器
- A0023 **above ground altimeter** || 相对高度計《そうたいこうどけい》
|| 相对高度計
- A0024 **above-resonance balancing machine** || ソフト形《がた》つりあ
い試験機《しけんき》|| 过共振式平衡机, 软支承平衡机
- A0025 **abrader** || ①摩耗試験機《まもうしけんき》|| ①磨損試験機
②研磨机, 磨光机
- A0026 **abraser** || アブレサー, 摩耗試験機《まもうしけんき》|| 耐
磨试验机, 磨耗试验机
- A0027 **abrasion** || アブレーション ①摩耗《まもう》②すり傷《き
ず》|| ①磨耗, 磨損 ②划伤, 擦伤【影】
- A0028 **abrasion hardness** || 摩耗《まもう》かたさ, 引掻硬度《ひき
かきこうど》|| 耐磨硬度
- A0029 **abrasion machine** || 摩耗試験機《まもうしけんき》|| 磨損試
验机
- A0030 **abrasion paper** || 研磨紙《けんまし》|| 砂紙
- A0031 **abrasion resistance** || 摩耗抵抗《まもうていこう》, 耐摩耗
性《たいまもうせい》|| 抗(耐)磨性
- A0032 **abrasion test** || 摩耗試験《まもうしけん》|| 磨損(耗)試験
- A0033 **abrasion tester** || 摩耗試験機《まもうしけんき》|| 磨損試験機
- A0034 **abrasive** || 研磨材《けんまざい》|| 〔研〕磨〔材〕料, 琢料
- A0035 **abrasive belt** || アブレイブ・ベルト, 研磨《けんま》ベルト
|| 〔研磨〕砂带
- A0036 **abrasive blasting** || 吹付《ふきつ》け加工《かこう》|| 噴砂
- A0037 **abrasive cloth** || 研磨布《けんまぬの》|| 砂布
- A0038 **abrasive disk** || 研磨《けんま》ディスク || 研磨盤, 粘砂圓盤
- A0039 **abrasive grain** || 砥粒《とりゅう》|| 磨粒
- A0040 **abrasive machining** || 砥粒加工《とりゅうかこう》|| 磨削加工
- A0041 **abrasive material** || 研磨材《けんまざい》, 研磨剤《けんまざ
い》|| 磨料, 研磨剂
- A0042 **abrasiveness** || ①研磨性能《けんませいのう》|| ①磨損(蝕)
性, 耐磨性 ②磨耗(損)
- A0043 **abrasive paper** || 研磨紙《けんまし》|| 砂紙
- A0044 **abrasive powder** || 研磨粉《けんまふん》|| 研磨粉, 磨料, 金
剛砂
- A0045 **abrasive product** || 砥粒製品《とりゅうせいひん》|| (砂轮、
磨条等) 磨粒制品
- A0046 **abrasive resistance** || 摩耗抵抗《まもうていこう》|| 耐磨能
力(強度)

- A0047** abrasive stick || スティック砥石《といし》|| 油石, 磨条
- A0048** abrasive tool || 砥粒加工工具《とりゅうかこうこうぐ》|| 研磨工具
- A0049** abrator || アブレーター || 喷砂清理机, 抛丸清理机
- A0050** abrator head || アブレーター・ヘッド || 抛丸器(头)
- A0051** abrupt junction || 階段接合《かいだんせつごう》|| 突变结, 阶跃结
- A0052** abrupt junction diode || 階段接合型《かいだんせつごうがた》ダイオード || 突变结二极管
- A0053** abscissa || アブシッサ, 横座標《よこざひょう》|| 横坐标
- A0054** absolute address || アブソリュート・アドレス, 絶対《ぜったい》アドレス, 絶対番地《ぜったいばんち》|| 绝对地址
- A0055** absolute addressing || アブソリュート・アドレッシング, 絶対《ぜったい》アドレス指定《してい》|| 绝对编址, 绝对寻址, 绝对定址
- A0056** absolute alarm || 絶対値警報《ぜったいちけいほう》|| 绝对值报警
- A0057** absolute alcohol || 無水《むすい》アルコール || 无水酒精
- A0058** absolute altimeter || 絶対高度計《ぜったいこうどけい》|| 绝对高度计
- A0059** absolute assembler || アブソリュート・アセンブラ || 绝对地址汇编程序
- A0060** absolute calibration || 絶対校正《ぜったいこうせい》|| 绝对校准
- A0061** absolute code || アブソリュート・コード, 絶対《ぜったい》コード || 绝对〔代〕码
- A0062** absolute coding || アブソリュート・コーディング, 絶対《ぜったい》コーディング || 绝对编码
- A0063** absolute conductor || 絶対導体《ぜったいどうたい》|| 绝对导体
- A0064** absolute coordinates || 絶対座標《ぜったいざひょう》|| 绝对坐标
- A0065** absolute data || 絶対《ぜったい》データ || 绝对数据
- A0066** absolute delay || アブソリュート・ディレー, 絶対遅延《ぜったいちえん》|| 绝对延迟
- A0067** absolute dry weight || 絶対乾燥重量《ぜったいかんそうじゅうりょう》|| 绝对干〔燥〕重〔量〕
- A0068** absolute electrometer || 絶対電位計《ぜったいでんいけい》|| 绝对静电计